

## Las literaturas en lenguas originarias son propuestas de vida

El Encuentro de Literaturas en Lenguas Originarias de América homenajeó a la escritora binnizá Irma Pineda, por su labor como escritora y por la defensa de los derechos de los pueblos originarios

En la mesa “**Presente y futuro de las literaturas en lenguas originarias**” se habló de la actualidad de las lenguas, a través del texto tradicional y las plataformas de difusión, y su panorama para alcanzar a más público indígena; esto como parte del Encuentro de Literaturas en Lenguas Originarias de América, en el programa de FIL Literatura 2024.

Yana Lucila Lema Otavalo, poeta quechúa de Ecuador, recordó las palabras de Irma Pineda, “**no sólo hay que soñar, también necesitamos hacer mucho por nuestras lenguas** y *corazonar* sobre las literaturas indígenas”.

Destacó que en Chile, Argentina, Colombia, Perú y Ecuador, **autoras y autores jóvenes están en una emergencia de producción en diferentes formatos**, lo que les ayuda a llegar a más hablantes e impulsan la alfabetización de quienes no las hablan.

“No sólo están escribiendo textos que dejan en el papel o en el libro, sino que están trascendiendo a otras disciplinas como **el video, la radio, y las artes contemporáneas**”.

El narrador y lingüista Gabriel Pacheco Salvador, autor de la novela *Tepari*, que narra el significado de un depósito en contacto con la madre Tierra, **celebró la fuerza de las lenguas indígenas**, aunque precisó que todavía falta mucho apoyo editorial.

“Las lenguas indígena están resonando y tomando fuerza en México y en otros países de Sudamérica. Pero muchos en estas lenguas tienen guardados sus trabajos o escritos a medias porque **no ven posibilidades de publicación, debido a que no hay recursos o apoyos del gobierno**”, expresó.

La actriz, directora y dramaturga Ofelia Medina destacó la vitalidad de la colección [Literaturas en Lenguas Originarias de América Miguel León Portilla](#) <sup>[1]</sup>, que en **nueve años ha publicado 19 obras** de poesía, narrativa y estudios en esas lenguas.

“Las lenguas indígenas están vivitas y coleando con soluciones, salidas y propuestas. Ellas tienen **otra propuesta de vida, aquí hay otro otro presente y aquí hay futuro**”, dijo.

La actriz presentó la traducción del cuento ***Un señor muy viejo con unas alas enormes*, texto de Gabriel García Márquez traducido al tsotzil y el tseltal** por Mariano Reynaldo Vázquez López y Nicolás Juárez. Además, la obra tiene acceso a un código QR para escuchar su versión en radio.

La escritora y narradora de origen zoque, Mikeas Sánchez, moderó el encuentro.

### **Un homenaje para Irma Pineda lleno de poesía**

En el **Encuentro de Literaturas en Lenguas Originarias de América** se rindió homenaje a Irma Pineda, poeta binnizá, quien agradeció el gesto con el cual **se impulsa el interés por las lenguas indígenas**.

“Ha costado mucho esfuerzo posicionar este espacio en un evento tan grande como la FIL de Guadalajara: **desde la idea, sostenerla durante largos años y cada día se gana más público** y mayor presencia, que es algo que nos emociona mucho”, dijo Pineda.

El homenaje se convirtió en una muestra de su trabajo. Pineda leyó fragmentos de su libro ***El vientre de la noche***, que versa sobre la maternidad en la cultura de los binnizá.

“En el vientre de la noche avanzo, busco una tortuga sabia cargadora de mil años; una tortuga comedora de tierra, bebedora profunda de los días; curadora de nostalgias para sanar un alma que me duele tanto; para beber las lágrimas que me derramaban las sombras; para asolear esa tristeza mía”.

Ofelia Medina celebró la poesía de Pineda, pues **da palabras de esperanza y vida. “Su poesía habla de la vida, de lamer el cuerpo del amado para que ahí crezca el maíz**. Ese es un mensaje de esperanza y de lucha”, subrayó.

El Director del Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas de la UdeG, José Luis Iturrioz, **entregó a Irma Pineda una tabla *nierika***, obra de arte wixárika, que representa el Sol, el símbolo de la luz

mental, sabiduría e inspiración poética.

*“Nierika significa ver y ser consciente de estar vivo, y **ver las cosas más allá de lo que perciben los sentidos**; que sigues viva muchos años para continuar con el cauce de la inspiración poética”, leyó Iturrioz.*

La Coordinadora Académica de la Cátedra Latinoamericana Julio Cortázar y directora del Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances, doctora Dulce María Zúñiga, presentó a la homenajead.

### **Atentamente**

**“Piensa y Trabaja”**

**“30 Años de la Autonomía de la Universidad de Guadalajara y de su organización en Red”  
Guadalajara, Jalisco, 8 de diciembre de 2024**

**Texto: Adrián Montiel González**

**Fotografía: Edgar Campechano Espinoza**

### **Etiquetas:**

[Yana Lucila Lema Otavalo](#) [2]

[Irma Pineda](#) [3]

---

**URL Fuente:** <https://comsoc.udg.mx/noticia/las-literaturas-en-lenguas-originarias-son-propuestas-de-vida>

### **Links**

[1] <https://editorial.udg.mx/catalog/category/view/id/535/>

[2] <https://comsoc.udg.mx/etiquetas/yana-lucila-lema-otavalo>

[3] <https://comsoc.udg.mx/etiquetas/irma-pineda>